

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



О.С. Перетятая
«17» сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы сопоставительных исследований

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы сопоставительных исследований» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.


СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Грицкова Наталия Викторовна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 15 » мая 2023 г., протокол № 11


И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И. о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – освоить средства и методы перевода, сформировать у студентов правильное представление о современных требованиях относительно точности перевода; сформировать у студентов научное представление о соотношении языка и мышления, и его роли в отображении языковой картины мира.

Задачи: обучение основным методам переводческих исследований; формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учётом принципов и объектов переводческого сопоставления; формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода; формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы сопоставительных исследований» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

Знания по основам переводоведения французского языка, полученные на практических занятиях предыдущих курсов,

Умения грамматически правильно оформить высказываемую мысль, при этом беглость речи должна быть близкой к речи носителей языка,

Навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода франкоязычного текста

в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (французский язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы сопоставительных исследований», должны

знать –

- основы современного переводоведения;
- закономерности перевода с французского языка на русский язык;
- методы переводческих исследований;

уметь –

- самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;

владеть –

- навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода;
- навыками реферирования научной литературы по текстологии;
- навыками использования различных словарей и другой справочной литературы для решения коммуникативных и познавательных задач.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

способностью использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);

Профессиональных:

способностью владеть навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	32	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Сопоставление как лингвистическая методология.

Тема 2. Контрастивные исследования.

Тема 3. Межъязыковые и переводные соответствия.

Тема 4. Методика контрастивного анализа лексики.

Тема 5. Опыт контрастивного анализа наименований дорог и контрастивного описания лексики трудовой деятельности в русском и французском языках.

Тема 6. Контрастивная лингвистика и лингводидактика.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Сопоставление как лингвистическая методология.	2	-
2	Контрастивные исследования.	2	-
3	Межъязыковые и переводные соответствия.	4	-
4	Методика контрастивного анализа лексики.	4	-
Итого:		12	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Сопоставительное языкознание	2	-
2	Контрастивная пара как предмет контрастивного описания	2	-
3	Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Семное описание семантики слова	2	-
4	Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики семантики слова	2	-
5	Этапы контрастивного анализа лексики.	2	-
6	Опыт контрастивного анализа наименований дорог в русском и французском языках	2	-
7	Опыт контрастивного описания лексики трудовой деятельности в русском и французском языках	4	-
8	Прикладное использование результатов контрастивных исследований. Контрастивная лингвистика и лингводидактика. Контрастивная лингвистика и учебная лексикография.	4	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Из истории сопоставительных исследований в языкознании.	устный доклад	1	-
2	Понятийно-	конспект	1	-

	терминологический аппарат контрастивной лингвистики			
3	Методика контрастивного анализа лексики	составление опорных схем	1	-
4	Контрастивные исследования коммуникативного поведения. Прикладное использование результатов контрастивных исследований	устный доклад, самостоятельный анализ текстов авторефератов диссертаций	1	-
Итого:			4	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- использование активных и интерактивных форм обучения (деловые ролевые игры, ведение дискуссий, разработка проектов и т.д.);
- обработка лекционного материала курса;
- текущее и контрольное тестирование;
- самостоятельная обработка материала.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60

Самостоятельная работа	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature, 2de Textes et methods. – 1996. – 447 с.
2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л. В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV, 560 с.
3. Миньяр-Белоручев В.Р. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / В.Р. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / А.В. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина М. А. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков. – М.: Лабиринт, 2003. – 223 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)